

Appendix 1: iconic/arbitrary sentences

Iconic?	Congruent?	日本語	English
Y	Y	花火がどんと上がった	The fireworks went up with a bang.
N	Y	花火が同時に上がった	The fireworks went up at the same time.
Y	N	花火がどんと食べた	The fireworks ate with a bang.
N	N	花火が同時に食べた	The fireworks ate at the same time.
Y	Y	ひろはそこそこに勉強をし始めた	Hiro immediately started studying.
N	Y	ひろは直ちに勉強をし始めた	Hiro immediately started studying.
Y	N	ひろはそこそこに死に始めた	Hiro immediately started dying.
N	N	ひろは直ちに死に始めた	Hiro immediately started dying.
Y	Y	花子はつつい秘密を教えた	Hanako told a secret without meaning to.
N	Y	花子は思わず秘密を教えた	Hanako told a secret without thinking.
Y	N	花子はつつい秘密を飲んだ	Hanako drank a secret without meaning to.
N	N	花子は思わず秘密を飲んだ	Hanako drank a secret without thinking.
Y	Y	花子はどきどきして手紙を開けた	Hanako opened the letter with her heart beating.
N	Y	花所は感動して手紙を開けた	Hanako opened the letter in excitement.
Y	N	花子はどきどきして手紙を運転した	Hanako drove the letter with her heart beating.
N	N	花子は感動して手紙を運転した	Hanako drove the letter in excitement.
Y	Y	子供は庭でわくわくと走った	The children excitedly ran around in the garden.
N	Y	子供は庭でうれしく走った	The children happily ran around in the garden.
Y	N	子供は庭でわくわくと寝た	The children excitedly slept in the garden.
N	N	子供は庭でうれしく寝た	The children happily slept in the garden.
Y	Y	ひろはいらいらと部屋を飛び出した	Hiro angrily flew out of the room.
N	Y	ひろは怒って部屋を飛び出した	Hiro angrily flew out of the room.
Y	N	ひろはいらいらと部屋を教えた	Hiro angrily informed the room.
N	N	ひろは怒って部屋を教えた	Hiro angrily informed the room.
Y	Y	星が空にきらきらと輝く	The stars shine brightly in the sky.
N	Y	星が空に絶えず輝く	The stars shine constantly in the sky.
Y	N	星が空にきらきらと泳ぐ	The stars swim brightly in the sky.
N	N	星が空に絶えず泳ぐ	The stars swim constantly in the sky.
Y	Y	ひろは電車でぎりぎり間に合った	Hiro just barely made the train.

N	Y	ひろは電車にかろうじて間に合った	Hiro just barely made the train.
Y	N	ひろは電車にぎりぎり曲がった	Hiro just barely turned to the train.
N	N	ひろは電車にかろうじて間に合った	Hiro just barely turned to the train.
Y	Y	花子は手紙をばらばらに引き裂いた	Hanako tore the letter up into pieces.
N	Y	花子は手紙を一気に引き裂いた	Hanako tore the letter up at once.
Y	N	花子は手紙をばらばらに噛んだ	Hanako bit the letter into pieces.
N	N	花子は手紙を一気に噛んだ	Hanako bit the letter at once.
Y	Y	ひろはいいや先生の命令に従った	Hiro reluctantly followed his teacher's orders.
N	Y	ひろは無理やりに先生の命令に従った	Hiro followed his teacher's orders against his will.
Y	N	ひろはいいや先生の命令に間に合った	Hiro reluctantly was in time for his teacher's orders.
N	N	ひろは無理やりに先生の命令に間に合った	Hiro was in time for his teacher's orders against his will.
Y	Y	ひろは町の様子をいきいきと描いた	Hiro painted the town's scene vividly.
N	Y	ひろは町の様子をせつじつに描いた	Hiro painted the town's scene accurately.
Y	N	ひろは町の様子をいきいきと飛び出した	Hiro flew out of the town's scene vividly.
N	N	ひろは町の様子をせつじつに飛び出した	Hiro flew out of the town's scene accurately.
Y	Y	ひろは恋人についておいおい泣いた	Hiro cried bitterly over his girlfriend.
N	Y	ひろは恋人について大変泣いた	Hiro cried greatly over his girlfriend.
Y	N	ひろは恋人についておいおい踊った	Hiro danced bitterly about his girlfriend.
N	N	ひろは恋人について大変踊った	Hiro danced greatly about his girlfriend.
Y	Y	花子は図書館でがんがん勉強した	Hanako studied like mad in the library.
N	Y	花子は図書館で大変勉強した	Hanako studied a lot in the library.
Y	N	花子は図書館でがんがん育った	Hanako grew up like mad in the library.
N	N	花子は図書館で大変育った	Hanako grew up a lot in the library.
Y	Y	花子が腕をぐるぐる回した	Hanako waved her arm round and round
N	Y	花子が腕をすぐに回した	Hanako waved her arm suddenly.
Y	N	花子が腕をぐるぐる聞いた	Hanako listened to her arm round and round
N	N	花子が腕をすぐに聞いた	Hanako listened to her arm suddenly.
Y	Y	花子は仕事でばりばり働く	Hanako works hard at her job.
N	Y	花子は仕事でせつじつに働く	Hanako works properly at her job.

Y	N	花子は仕事でばりばりサボる	Hanako skives off hard at her job.
N	N	花子は仕事でせつじつにサボる	Hanako skives off properly at her job.
Y	Y	床に豆がぼろぼろ散らばっていた	Beans were spilt on the floor, scattered everywhere.
N	Y	床に豆がそこら中散らばっていた	Beans were spilt all over the floor.
Y	N	床に豆がぼろぼろ書いていた	Beans were drawn on the floor, scattered everywhere.
N	N	床に豆がそこら中書いていた	Beans were drawn all over the floor.
Y	Y	ひろはだらだらと仕事をする	Hiro does his job inefficiently.
N	Y	ひろはきらくに仕事をする	Hiro does his job carelessly.
Y	N	ひろはだらだらと仕事を見る	Hiro looks at his job inefficiently.
N	N	ひろはきらくに仕事を見る	Hiro looks at his job carelessly.
Y	Y	ひろがにこにここと冗談を言った	Hiro told the story with a grin.
N	Y	ひろがうれしく冗談を言った	Hiro told the story happily.
Y	N	ひろがにこにここと冗談を登った	Hiro climbed up the story with a grin.
N	N	ひろがうれしく冗談を登った	Hiro climbed up the story happily.
Y	Y	のぼりが風でばたばたはためいている	The flag flaps around in the wind.
N	Y	のぼりが風でしきりにはためいている	The flag flaps repeatedly in the wind.
Y	N	のぼりが風でばたばた寝る	The flag sleeps around in the wind.
N	N	のぼりが風でしきりに寝る	The flag sleeps repeatedly in the wind.
Y	Y	ひろはこつこつと勉強した	Hiro studied determinedly.
N	Y	ひろはしきりに勉強した	Hiro studied constantly.
Y	N	ひろはこつこつと死んだ	Hiro died determinedly.
N	N	ひろはしきりに死んだ	Hiro died constantly.
Y	Y	ひろはぶらぶらと歩いた	Hiro walked slowly/"strolling-ly".
N	Y	ひろはきらくに歩いた	Hiro walked casually.
Y	N	ひろはぶらぶらと開けた	Hiro opened slowly/"strolling-ly".
N	N	ひろはきらくに開けた	Hiro opened casually.
Y	Y	ひろはふらふらと立ち上がった	Hiro stood up unsteadily.
N	Y	ひろはぎこちなく立ち上がった	Hiro stood up clumsily.
Y	N	ひろはふらふらと育った	Hiro grew up unsteadily.
N	N	ひろはぎこちなく育った	Hiro grew up clumsily.
Y	Y	花子は論文をぼちぼち書いた	Hanako gradually wrote her thesis.
N	Y	花子は論文をしきりに書いた	Hanako constantly wrote her thesis.
Y	N	花子は論文をぼちぼち食べた	Hanako gradually ate her thesis
N	N	花子は論文をしきりに食べた	Hanako constantly ate her thesis

Y	Y	スケーターはアイスリンクでぐるぐる回った	The skater turned around in circles on the ice rink
N	Y	スケーターはアイスリンクでしきりに回った	The skater turned around constantly on the ice rink
Y	N	スケーターはアイスリンクでぐるぐる食べた	The skater ate in circles on the ice rink
N	N	スケーターはアイスリンクでしきりに食べた	The skater ate constantly on the ice rink
Y	Y	花子はページをぱらぱらとめくった	Hanako turned the pages with a flourish.
N	Y	花子はページをちくじにめくった	Hanako turned the pages one after the other.
Y	N	花子はページをぱらぱらと飲んだ	Hanako drank the pages with a flourish.
N	N	花子はページをちくじに飲んだ	Hanako drank the pages one after the other.
Y	Y	ひろはごくごくと水を飲んだ	Hiro drank the water in gulps.
N	Y	ひろはせつに水を飲んだ	Hiro drank the water eagerly.
Y	N	ひろはごくごくと水を書いた	Hiro wrote the water in gulps.
N	N	ひろはせつに水を書いた	Hiro wrote the water eagerly.
Y	Y	花子は涙がはらはらと流れた	Hanako's tears poured out in streams.
N	Y	花子は涙がやたらに流れた	Hanako's tears poured out excessively.
Y	N	花子は涙がはらはらと歩いた	Hanako's tears walked in streams.
N	N	花子は涙がやたらに歩いた	Hanako's tears walked excessively.
Y	Y	花子が俳句をさらさらと語った	Hanako recited a haiku fluently.
N	Y	花子が俳句をりゅうちょうに語った	Hanako recited a haiku fluently.
Y	N	花子が俳句をさらさらと走った	Hanako ran a haiku fluently.
N	N	花子が俳句をりゅうちょうに走った	Hanako ran a haiku fluently.
Y	Y	ひろはのびのびと育った	Hiro grew up free from all cares.
N	Y	ひろはきらくに育った	Hiro grew up comfortably.
Y	N	ひろはのびのびと心配した	Hiro worried free from all cares.
N	N	ひろはきらくに心配した	Hiro worried comfortably.
Y	Y	ひろはいうことをころころと変える	Hiro changes his mind randomly.
N	Y	ひろはいうことをきまぐれに変える	Hiro changes his mind at whim.
Y	N	ひろはいうことをころころと買う	Hiro buys what he says randomly.
N	N	ひろはいうことをきまぐれに買う	Hiro buys what he says at whim.
Y	Y	花子は寒さでがたがた震えた	Hanako shook with shivers because of the cold.
N	Y	花子は寒さですこぶる震えた	Hanako shook a lot because of the cold.

Y	N	花子は寒さでがたがた教えた	Hanako taught with shivers because of the cold.
N	N	花子は寒さですこぶる教えた	Hanako taught a lot because of the cold.
Y	Y	休みはずるずると過ぎてしまった	The holiday slipped away.
N	Y	休みはいつしか過ぎてしまった	The holiday passed by before I realised it.
Y	N	休みはずるずると働いた	The holiday worked in a slippery fashion.
N	N	休みはいつしか働いた	The holiday worked before I realised it.
Y	Y	ひろはにんじんをぶつぶつと輪切りにした	Hiro cut the carrot into tiny pieces.
N	Y	ひろはにんじんをみじかく輪切りにした	Hiro cut the carrot up small.
Y	N	ひろはにんじんをぶつぶつと聞いた	Hiro listened to the carrot into tiny pieces.
N	N	ひろはにんじんをみじかく聞いた	Hiro listened to the carrot until it was small.
Y	Y	子供は外でわいわい騒いだ	The children shouted in uproar outside.
N	Y	子供は外でうるさく騒いだ	The children shouted noisily outside.
Y	N	子供は外でわいわい勉強した	The children studied in uproar outside.
N	N	子供は外でうるさく勉強した	The children studied noisily outside.
Y	Y	花子はぺらぺらとフランス語を話す	Hanako speaks French fluently.
N	Y	花子はりゅうちょうにフランス語を話す	Hanako speaks French fluently.
Y	N	花子はぺらぺらとフランス語を洗う	Hanako washes French fluently.
N	N	花子はりゅうちょうにフランス語を洗う	Hanako washes French fluently.